

129

العازر الشاب واقف ينكوا الى
فاذا تحركت به الدمعه امست
نفسه وهذا هاه حفظ الوديعين
وصيه ربهما في راس الجبل مات
هرون فقام موسى والعازر
وغنحاس ليعتوه فلبس
الوب ووقف بينهما عند ذلك
حلت عليها كرا ديس السماوين
بالنسيم والنهليل الروحاني ليعتوا
ابن التواي اختلط تمجيد السما
وبين والارضين وتعالق هناك
اصوات المعجبه على الادي

The Institute of Semitic Studies, Freie Universität Berlin, is hosting a Dahlem Junior Host Program Workshop convened by Aurélie Bischofberger (University of Münster; Gerda Henkel Scholarship) and Vasiliki Chamourgiotaki (Freie Universität Berlin).

We are very thankful for the generous support of the Dahlem Humanities Center and the Institute of Arabic Studies.



Sponsored by:



INSTITUTE OF
ARABIC STUDIES
FREIE
UNIVERSITÄT
BERLIN



The workshop brings together a group of international specialists on Christian Arabic studies and aims to explore the translation techniques employed in various genres during the early stages of the Syro-Arabic Melkite translation movement.

Venue: Room 0.1062
Institute of Semitic Studies
Freie Universität Berlin
Fabeckstr. 23-25
14195 Berlin

Virtual participation via WebEx

Contact:
aurelie.bischofberger@uni-muenster.de
vasiliki.chamourgiotaki@fu-berlin.de

Monks as Translators Translation Methods in Early Syro-Arabic Melkite Literature

Dahlem Junior Host Program
Workshop
June 19–20 2025

Thursday, June 19

09.00–09.30	Arrival of guests with coffee
09.30–09.45	Welcoming address Shabo Talay (Professor in the Institute of Semitic Studies and Dean of the Department of History and Cultural Studies, Freie Universität Berlin)
09.45–10.00	Introduction to the workshop Aurélie Bischofberger and Vasiliki Chamourgiotaki
PANEL I: Prof. Shabo Talay (Freie Universität Berlin)	
10.00–11.00	Searching for Translation Schools in Christian Arabic Material Miriam Hjälms (Sankt Ignatios College, University College Stockholm, and Uppsala University)
11.00–12.00	Translating, Reading, and Copying Syriac Hagiography: The Manuscripts from Sinai's Early Christian Arabic Workshop Peter Tarras (Ludwig Maximilian University of Munich)

PANEL II: Dr. Jan van Ginkel (Freie Universität Berlin)	
14.00–15.00	The Transmission of the Arabic Translation of Jacob of Serugh's Homily on the Priest Aaron from the 9th to the 13th century Vasiliki Chamourgiotaki (Freie Universität Berlin)
15.00–16.00	Isaac of Nineveh Translated into Arabic in the Melchite Community of the Monastery of Mar Saba in Jerusalem: A First Survey on the Translation Technique of Memra I of Part I Emanuele Zimbardi (University of Turin, Italy)
16.00–16.30	Coffee break
PANEL III: Prof. Beatrice Gruendler (Freie Universität Berlin)	
16.30–17.30	Greek Fathers in Syro-Arabic Translations: Zooming in on Sinai ar. 549 [online] Alexander Treiger (Dalhousie University)
17.30–18.30	The Arabic Version of the Six Books on the Dormition of Mary: Syro-Arabic Translations and the Memory of Christian Origins in Early Islamic Palestine and Sinai Adrian Pirtea (Austrian Academy of Sciences)

Friday, June 20

PANEL IV: Dr. Anna-Simona Barbara Üzel (Freie Universität Berlin)	
10.00–11.00	Arabic Adaptations of Proper Nouns and Place Names from a Syro-Hexaplar Version of the Book of Joshua [online] Juan Pedro Monferrer Sala (University of Córdoba)
11.00–12.00	Same Tools, Different Outcomes: A Comparative Analysis of Translation Techniques in Christian Arabic Pentateuch Translations from Syriac Aurélie Bischofberger (University of Münster; Gerda Henkel Scholarship)
12.00–12.30	Coffee break
12.30–13.30	Final round table